



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
30 July 2004

Russian
Original: French

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**
Рабочая группа IV (Электронная торговля)
Сорок четвертая сессия
Вена, 11–22 октября 2004 года

Правовые аспекты электронной торговли

Электронное заключение договоров: положения для проекта конвенции

Предлагаемые поправки к пункту 2 статьи 10, представленные Бельгией

Записка Секретариата

В приложении к настоящей записке содержатся предлагаемые поправки к пункту 2 статьи 10 проекта конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах (A/CN.9/WG.IV/WP.110) в том виде, в каком они были препровождены Секретариату Бельгией.



Предлагаемые поправки к пункту 2 статьи 10, представленные Бельгией

1. Следует изменить формулировку пункта 2 статьи 10 следующим образом:

"Временем получения сообщения данных считается момент, с которого это сообщение может быть извлечено из системы адресатом или иным другим лицом, указанным адресатом. Считается, что сообщение данных может быть извлечено адресатом после того, как оно поступит в информационную систему, *на использование которой адресат дал свое согласие*".

Обоснование

2. Пункты 2 и 3 статьи 10 преследуют цель установить функциональный эквивалент традиционного представления о получении сообщения адресатом в месте нахождения его коммерческого предприятия или по его постоянному местожительству, как это предусмотрено, например, в статье 24 Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, в которой предусмотрено, что заявление считается "полученным" адресатом, когда оно доставлено на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу, либо по его постоянному местожительству, а также в пункте 1 статьи 3 Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, в котором предусмотрено, что письменное сообщение считается полученным, если оно доставлено на коммерческое предприятие адресата, по его постоянному местожительству или почтовому адресу.

3. Основной принцип, отраженный в пунктах 2 и 3 статьи 10 и заключающийся в том, что сообщение данных считается полученным в месте нахождения коммерческого предприятия или по постоянному местожительству адресата, как только оно поступает в информационную систему адресата, представляется недостаточным для установления удовлетворительного функционального эквивалента и поэтому может привести к созданию серьезной правовой неопределенности, например, в контексте применения двух вышеупомянутых статей.

4. Функциональным эквивалентом коммерческого предприятия или постоянного местожительства адресата является не просто какая-либо информационная система адресата, а информационная система, которую адресат согласился использовать для целей получения сообщений данных и из электронного почтового ящика которой, принадлежащего адресату, он, как вполне обоснованно ожидается, будет извлекать сообщения данных таким же образом, как адресат получает сообщения на коммерческом предприятии или по постоянному местожительству, свободно выбранному адресатом.

5. Следует также отметить, что в результате ссылки на "информационную систему адресата", содержащейся в тексте, предложенном в документе A/CN.9/WG.IV/WP.110, возникает вопрос о характере связи между адресатом и информационной системой, упоминаемой в тексте: адресат является владельцем информационной системы или они связаны каким-то иным образом? Требование наличия такой связи может необоснованно ограничить диапазон информационных систем, которые могут использоваться для направления

имеющих юридическую силу сообщений данных адресату. Предлагаемая поправка позволяет избежать этой проблемы путем сосредоточения внимания на согласии адресата как единственном критерии, независимо от характера связи между адресатом и информационной системой, которую адресат согласился использовать.

6. Очевидно, что предложенная выше поправка основывается на том понимании, что Рабочая группа примет удовлетворительное решение в отношении определения концепции "информационной системы".
